

María Teresa Gandolfo Santonja, El sociolecto marginal de Filth. Estudio Traductológico, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2008, 120 pp.

M^a Teresa ORTEGO ANTÓN
Universidad de Valladolid

El Sociolecto marginal de Filth. Estudio Traductológico es una obra en la que María Teresa Gandolfo Santonja evalúa los mecanismos y estrategias empleados por Federico Corriente (*Escoria*) en la traducción de la novela *Filth*, de Irvine Welsh, prestando especial atención a los elementos de carácter lúdico, idiomático y metafórico.

Desde una perspectiva global, la autora pretende aportar datos sobre las tareas que requiere el proceso de traducción y sobre la importancia del léxico como marcador social y recurso para la creación del humor en el discurso literario. El objetivo de la autora es evaluar los mecanismos y estrategias empleadas en la traducción de los juegos de palabras, los modismos, las metáforas y las expresiones rimadas.

El libro está compuesto por la introducción, tres capítulos sobre los sociolectos marginales y su traducción y las conclusiones. En la introducción, Gandolfo justifica su estudio basándose en la dificultad que entraña el trasvase interlingüístico de un sociolecto por el componente intercultural implícito y explica los objetivos de su investigación, la metodología y las características del corpus.

El marco de la investigación se describe en el primer capítulo, *Los sociolectos marginales en la literatura*. Partiendo de conceptos básicos como “lengua”, “dialecto” y “sociolecto”, la autora explica el concepto de “sociolecto literario”, clave para el análisis de la traducción. A continuación describe dos aspectos que configuran el sociolecto de *Filth*: el continuo dialectal del inglés escocés y el escocés, y el inglés de los bajos fondos de Edimburgo mediante un recorrido histórico de la evolución de estas lenguas desde el siglo VII hasta la actualidad. Prosigue con una revisión muy completa de la literatura escocesa del siglo XX con el fin de comprender el escenario histórico y literario. El capítulo finaliza con la descripción de las características de la narrativa de Irvine Welsh y un breve resumen del argumento de *Filth*.

En el segundo capítulo, *La traducción de los sociolectos marginales*, se describen detenidamente los rasgos que caracterizan a *Filth*: el argot, los mecanismos de creación léxico semántica, el componente fonológico del argot rimado y los aspectos estilísticos. La autora considera conveniente explicar el concepto de argot, las diferencias existentes entre argot común y argot específico y un fenómeno característico del argot en *Filth*: la “sobrexicalización” de términos relativos al sexo, el dinero y las drogas. A continuación reflexiona acerca de la traducción

de la variación y expone dos aproximaciones teóricas: el modelo de Crystal y Davy, basado en la dimensión del usuario y del uso lingüístico, y el modelo de Halliday, basado en las funciones de la lengua. A este respecto, Gandolfo cree que es imposible el trasvase de textos marcados geográficamente y en la traducción la tendencia es utilizar la lengua estándar, pero compensándola con recursos gramaticales y fonéticos para dar una impresión más viva. Otros posibles problemas de traducción son el uso de modismos, las voces dialectales, los vulgarismos y los eufemismos, que en algunos casos se traducen por el equivalente y en otros se omiten, ya que el español no es una lengua tan enfática como el inglés. El último problema al que hace referencia Gandolfo es el humor, cuya dificultad estriba en el trasvase de la ambigüedad léxica, que es un rasgo inherente a la estructura lingüística del idioma.

El tercer capítulo, titulado *La traducción del componente lúdico, idiomático y metafórico en Filth*, es el más extenso y está dedicado al análisis descriptivo. Gandolfo examina los juegos de palabras, los modismos, las metáforas y el argot rimado. Las estrategias para traducirlos se corresponden con las estrategias generales: la adaptación, la explicitación, la transposición, la modulación, la omisión, la amplificación y el comentario metalingüístico.

El primer apartado está dedicado a los juegos de palabras, que se consiguen a través de la polisemia y la homonimia, conceptos que Gandolfo explica e ilustra con ejemplos de *Filth*. Distingue entre juegos horizontales y juegos verticales. Analiza la estrategia seguida por Corriente en la traducción de estos elementos. En los juegos horizontales, el traductor utiliza la glosa extratextual a modo de comentario metalingüístico y Gandolfo critica el uso de esta estrategia en varios ejemplos porque se pierde el componente lúdico, la riqueza expresiva, los elementos caracterizadores del habla y la estética original. Los juegos verticales en *Filth* son menos numerosos que los horizontales y más difíciles de traducir porque no se puede aplicar una traducción literal, pero Gandolfo admite que los resultados de las estrategias seguidas por el traductor son favorables porque intenta conservar la equivalencia funcional entre el texto origen y el texto meta.

El siguiente apartado está dedicado a los modismos, elemento que define e intenta desambiguar por la existencia de cierta confusión terminológica. Para su análisis, Gandolfo distingue entre modismos lexémicos y modismos semémicos. En la traducción de los modismos semémicos, el traductor intenta verter los modismos a la lengua meta por la simetría existente, pero no se adecua al registro y crea falsas imágenes en la lengua meta. Las soluciones que Gandolfo propone son la compensación estilística o la sustitución del modismo por una expresión informal en el primer caso y por la utilización de una equivalencia parcial en el segundo caso. Los modismos lexémicos son más abundantes que los semémicos y Gandolfo considera que el traductor en la búsqueda de equivalencias aparentes o de modulación idiomática halla una correspondencia funcional adecuada.

El tercer elemento es la metáfora, para cuya traducción en Traductología existen dos posturas encontradas: conducir al lector a la cultura original del texto o traducir por una metáfora similar en la lengua meta. Gandolfo explica las estrategias propuestas en la traducción de la metáfora y los tipos de metáforas, centrándose en el análisis de las metáforas relacionadas con el sexo. Las estrategias utilizadas por el traductor son la reproducción de la imagen origen, la creación de nuevas metáforas, la traducción por elementos no metafóricos y la omisión de la metáfora origen. Gandolfo opina que la reproducción de la imagen origen no siempre asegura los resultados más satisfactorios, mientras que sí es partidaria de la creación de nuevas metáforas para mantener las peculiaridades

estilísticas y estéticas. Asocia la traducción por elementos no metafóricos a una pérdida de connotaciones que necesitará compensarse con otros elementos y no es partidaria de la omisión de la metáfora origen porque implica una pérdida de significado.

Sobre el argot rimado, Gandolfo ofrece las características y algunas consideraciones en torno a su empleo en Escocia. A continuación analiza el trasvase del argot rimado en *Filth*, que es una fuente de problemas por ser un mecanismo de creación léxica exclusivo del inglés y que exige genialidad por parte del traductor. Propone una acomodación estilística, propósito de Corriente, pero critica que el traductor no consiga el efecto deseado por centrarse únicamente en la vertiente semántica y omitir las expresiones rimadas. Considera que no se debe prescindir de forma sistemática de este tipo de expresiones y se debe recurrir a la adaptación para conseguir la equivalencia estética entre ambos textos.

El cierre de la obra está compuesto por una interesante recapitulación a modo de conclusión de las estrategias seguidas por Corriente y de las propuestas más eficaces según Gandolfo, que opina que “incluso los usos lingüísticos más cercanos a la inequivalencia tienen un lugar en la nueva lengua sin perder la intención del autor o distorsionar el texto original”. Cabría destacar en este apartado que las estrategias de traducción de los mecanismos léxico-semánticos propuestas por Gandolfo pueden extrapolarse a otros contextos con resultado positivo.

En conjunto, podemos valorar, basándonos en todo lo expuesto, que se trata de un estudio detallado de la traducción de *Filth* centrándose en las estrategias seguidas en la traducción del componente léxico-semántico, ante la dificultad que entraña el trasvase interlingüístico de un sociolecto y, además, nos ofrece soluciones para reflejar en la lengua meta el contenido lúdico, idiomático y metafórico respetando la estética del texto original. Aunque el carácter de la obra es eminentemente práctico, con esta investigación, Gandolfo hace una pequeña aportación a la Traductología en lo que a estrategias para la traducción del contenido lúdico, idiomático y metafórico respecta.